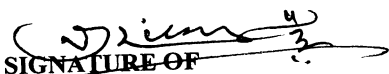


**UNIVERSITY GRANTS COMMISSION
BAHADUR SHAH ZAFAR MARG
NEW DELHI – 110 002**

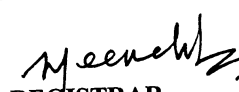
STATEMENT OF EXPENDITURE IN RESPECT OF MAJOR RESEARCH PROJECT

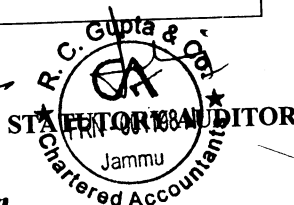
1. Name of Principal Investigator: **Dr. Garima Gupta**
2. Dept. of Principal Investigator : **English**
3. University/College : **University of Jammu**
4. UGC approval Letter No. and Date: **UGC letter No. F. No-5-139/2014 (HRP) dated 17-09- 2015.**
5. Title of the Research Project: **“Convergence and Configurations of Rarified Cultural Symphonies: A Study of Dogri and Kashmiri Folktales”**
6. Effective date of starting the project: **01-07-2015**
7. a. Period of Expenditure : **From 1 July 2015 to 30 June 2018**
b. Details of Expenditure

S.NO	Item	Amount Approved/Received (Rs.)	Expenditure inc. (Rs.)
1.	Books and journals	1,20,000/-	1,18,000/-
2.	Equipments	50,000/-	50,000/-
3.	Contingency	90,000/-	88,698/-
4.	Field Work/ Travel	1,35,000/-	1,34,480/-
5.	Hiring Services	75,600/-	75,015/-
6.	Chemicals and Glassware	-	-
7.	Overhead	68,800/-	68,800/-
8.	Any other items	-	-


SIGNATURE OF

PRINCIPAL INVESTIGATOR
Dr. Garima Gupta
Principal Investigator
Deptt. of English


REGISTRAR
REGISTRAR
University of Jammu.
Jammu.


R. C. Gupta & Co.
Chartered Accountants
Jammu

c. Staff

Date of Appointment : Ms. Rummy Dar [From 09-03-2016 to 24-04-2017]

Ms. Akriti Sharma [From 12-06-2017 to 30-06-2018]



S.No	Items	From	To	Amount Approved (Rs.)	Expenditure incurred (Rs.)
1.	Honorarium to PI (Retired Teachers) @ 18000/-p.m.				
2.	Project Fellow: i) NET/GATE qualified- Rs 16000/- p.m. for two initial years and Rs 18000/- p.m. for the third year. ii) Non-GATE/ Non- NET- Rs- 14000/- p.m. for initial 2 years and Rs. 16000/- p.m. for the third year.	Ms. Rummy Dar 09-03-2016 Ms. Akriti Sharma 12-06-2017	24-04-2017 30-06-2018	3,29,483/-	1,89,120/- 1,40,363/-
					Total= 1,89,120+1,40,363= 3,29,483/-

1. It is certified that the appointment(s) have been made in accordance with the terms and conditions laid by the Commission.
 2. If as a result of check or audit objection some irregularly is noticed at later date, action will be taken to refund, adjust or regularize the objected amounts.
 3. Payment @ revised rates shall be made with arrears on the availability of additional funds.
8. It is certified that the grant of Rs. **Eight Lakh Sixty Eight Thousand Eight Hundred Eighty Three** only (Rupees 8,68,883/- only) received from the University Grants Commission under the scheme of support for Major Research Project entitled **"Convergence and Configurations of Rarified Cultural Symphonies: A Study of Dogri and Kashmiri Folktales"** vide UGC letter No. F. **UGC letter No. F. No-5-139/2014 (HRP)** dated **17-09- 2015** and an amount of Rs. **Eight Lakh Sixty four Thousand Four Hundred Seventy Six** (Rs.

8,64,476/-) has been utilized for the purpose for which it was sanctioned and the remaining amount of Rs. 4,407/- (**Rupees Four Thousand Four Hundred Seven only**) in accordance with the terms and conditions laid down by the University Grants Commission.


SIGNATURE OF PRINCIPAL INVESTIGATOR

Dr. Suresh Chandra
Principal Investigator
Department of Zoology
University of Jammu


REGISTRAR

REGISTRAR
University of Jammu
Jammu.

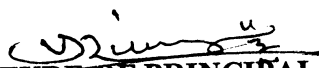
**UNIVERSITY GRANTS COMMISSION
BAHADUR SHAH ZAFAR MARG
NEW DELHI – 110 002**

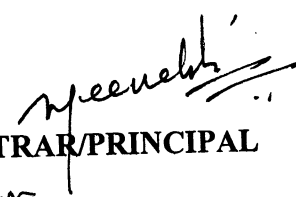

STATEMENT OF EXPENDITURE INCURRED ON FIELD WORK

Name of the Principal Investigator: Dr. Garima Gupta

Name of the Place visited		Duration of the Visit		Mode of Journey	Expenditure Incurred (Rs.)
S. No	Place	From	To		
A.	Jammu – Srinagar – Gulmarg- Doodhpathri – Pulwama – Sonmarg – Yusmarg – Mattan – Kokernag – Sinpath Srinagar to Jammu	15-06-2017	26-06-2017	Hired Taxi	Taxi fare = 29,516/- Field Work= (5500x4) Rs 22,000/- Total= 29,516+ 22,000= Rs 51,516/-
B.	Jammu - Rajouri - Bakhar - Deoli - Chehni - Gagrot - Dongi Brahamana - Tatra Dwal - Methi Dhara Rajouri to Jammu	13-04-2018	22-04-2018	Hired Taxi	Taxi fare = 27,864/- Field Work= (3500x4)= 14,000/- Total= 27,864+ 14000= Rs 41,864/-
C.	Jammu- Bamnal- Pandori Manhasan- Chak Umra- Atma Pur- Pathey- Jabowal Kalan	02-06-2018	07-06-2018	Hired Taxi	Taxi fare = 12,620/- Field Work= (2040x2) Rs 4080/- Total= 12,620+ 4080= Rs 16,700/-
GRAND TOTAL					51,516+41,864+ 16,700 = Rs 1,10,080/-

Certified that the above expenditure is in accordance with the UGC norms for Major Research Projects.


SIGNATURE OF PRINCIPAL INVESTIGATOR
Dr. Sarima Gupta
Principal Investigator
Deptt. of English


REGISTRAR/PRINCIPAL

REGISTRAR
(Spec)
University of Jammu.
Jammu.

THE STAFF APPOINTED UNDER THE SCHEME OF MAJOR RESEARCH PROJECT

UGC letter No. : F. No. 5-139/2014 (HRP)


DATE OF COMMENCEMENT: 17-09-2015.

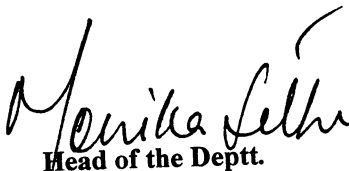
TITLE OF THE PROJECT: "Convergence and Configurations of Rarified Cultural Symphonies:
A Study of Dogri and Kashmiri Folktales"

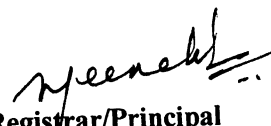
1.	Name of the Principal Investigator	Dr. Garima Gupta				
2.	Name of the University	Department of English, University of Jammu.				
3A.	Name of the Research Personnel appointed	Ms. Rummy Dar				
4A.	Academic Qualification	S No.	Qualifications	Year	Marks	%age
		1.	M.A, SET	2012-2014	1023/1600	63.9
5.	Date of Joining	09-03-2016				
6.	Date of Resignation	24-04-2017				
7.	Date of Birth of Research Personnel	07-02-1989				
8.	Amount of HRA, if Drawn	NIL				
9.	Number of candidates applied for the post	9				

CERTIFICATE

This is to certify that all the rules and regulations of UGC Major Research Project outlined in the guidelines have been followed. Any lapse on the part of the University will liable to terminate of said UGC Project.


Principal Investigator
Dr. Garima Gupta
Principal Investigator
Deptt. of English


Head of the Deptt.
Heaa
Department of English
University of Jammu
Jammu.


Registrar/Principal
REGISTRAR
University of Jammu.
Jammu.

THE STAFF APPOINTED UNDER THE SCHEME OF MAJOR RESEARCH PROJECT

UGC letter No. : F. No. 5-139/2014 (HRP)

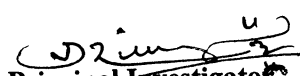
DATE OF COMMENCEMENT: 17-09-2015.


TITLE OF THE PROJECT: "Convergence and Configurations of Rarified Cultural Symphonies:
A Study of Dogri and Kashmiri Folktales"


1.	Name of the Principal Investigator	Dr. Garima Gupta				
2.	Name of the University	Department of English, University of Jammu.				
3A.	Name of the Research Personnel appointed	Ms. Akriti Sharma				
4A.	Academic Qualification	S No.	Qualifications	Year	Marks	%age
		1.	M.A	2012-2014	924/1600	57.75
5.	Date of Joining	12-06-2017				
6.	Date of Birth of Research Personnel	30-01-1992				
7.	Amount of HRA, if Drawn	NIL				
8.	Number of candidates applied for the post	8				

CERTIFICATE

This is to certify that all the rules and regulations of UGC Major Research Project outlined in the guidelines have been followed. Any lapse on the part of the University will liable to terminate of said UGC Project.


Principal Investigator
Dr. Garima Gupta
Principal Investigator
Deptt. of English



Head of the Deptt.
Heaa
Department of English
University of Jammu
Jammu.


Registrar/Principal
REGISTRAR
University of Jammu
Jammu.

**UNIVERSITY GRANTS COMMISSION
BAHADUR SHAH ZAFAR MARG
NEW DELHI – 110 002**

Utilization Certificate

Certified that the grant of Rs. 8,68,883/- (Rs. Eight Lakh Sixty Eight Thousand Eight Hundred Eighty Three only) was received from University Grants Commission under the scheme of support for Major Research Project entitled, “Convergence and Configurations of Rarified Cultural Symphonies: A Study of Dogri and Kashmiri Folktales” vide UGC letter No. F. No.05-139/2014 (HRP) dated 17-09-2015 and an amount of Rs. Eight Lakh Sixty four Thousand Four Hundred Seventy Six (Rs. 8,64,476/-) has been utilized for the purpose for which it was sanctioned and the remaining amount Rs. 4,407/- (Rupees Four Thousand Four Hundred Seven only) will be refunded in accordance with the terms and conditions laid down by the University Grants Commission.


SIGNATURE OF THE
PRINCIPAL INVESTIGATOR

Dr. Sarima Gupta
Principal Investigator
Deptt. of English


REGISTRAR/PRINCIPAL

(Seal)
REGISTRAR
University of Jammu.
Jammu.


STATUTORY AUDITOR

(Seal)
Chartered Accountants

**UNIVERSITY GRANTS COMMISSION
BAHADUR SHAH ZAFAR MARG
NEW DELHI – 110 002**

FINAL REPORT OF THE WORK DONE ON THE PROJECT

1. Title of the project: **“Convergence and Configurations of Rarified Cultural Symphonies: A Study of Dogri and Kashmiri Folktales”**
2. NAME AND ADDRESS OF THE PRINCIPAL INVESTIGATOR: **Dr. Garima Gupta**
3. NAME AND ADDRESS OF THE INSTITUTION: **Deptt. of English, University of Jammu, Jammu**
4. UGC APPROVAL LETTER NO. AND DATE: **UGC letter No. F. No-5-139/2014 (HRP)**
Date : **17-09-2015**
5. DATE OF IMPLEMENTATION: **01-07-2015**
6. TENURE OF THE PROJECT: **01-07-2015** to **30-06-2018**
7. TOTAL GRANT ALLOCATED: **Rs. 10,76,800/-**
8. TOTAL GRANT RECEIVED: **Rs. 8,68,883/-**
9. FINAL EXPENDITURE: **Rs. 8,64,476/-**
10. TITLE OF THE PROJECT: **“Convergence and Configurations of Rarified Cultural Symphonies: A Study of Dogri and Kashmiri Folktales”**
11. OBJECTIVES OF THE PROJECT: The objective of the study was to use the study of folktales as a rich source of the socio-cultural data of the two regions to explore the value system of two communities i.e. the Dogras and the Kashmiris, that are a part of the single state but are distinct topographically, linguistically and culturally, to highlight the zones of cultural contact between the two regions and in the process unravel some of the similarities in the seemingly dissimilar cultures.
12. WHETHER OBJECTIVES WERE ACHIEVED OR NOT (GIVE DETAILS): The objectives were partially achieved because a lot of fieldwork involved visiting the region of Kashmir and the border areas of Jammu. However, due to escalation in the violence in Kashmir, not many visits could be

conducted in the region. Further, firing on the border villages of Jammu was also a major deterrent in the visit to those areas. However, many regions in the periphery and towns like Udhampur, Rajouri, Ahknor, and Samba were visited. A visit to Srinagar and the surrounding areas of Gulmarg, Sonamarg, Yusmarg, Pahalgam and others was also made.

13. ACHIEVEMENTS FROM THE PROJECT: A comparative reading has served as a useful tool to know about the culture as a whole and also about the areas of overlap with the other cultures.

Besides, the academic insights a few achievements of the project are as follows:

- Two project fellows have been trained in the course of the project as researchers
- Two Mphil Degrees have been awarded out of the project
- In the course of the project, the folktales that have been collected would provide a fertile terrain for further research
- A few of the Dogri folktales that have been collected have been translated and are in the process of being published since all the primary data pertaining to Dogri folktales that was available in the library and archives of J&K Academy of Art and Culture, Jammu was destroyed in the floods of 2014.
- A similar initiative in case of Kashmiri folktales would follow
- This is an avant-garde study that looks at the folktales of the two regions in a comparative framework.

14. SUMMARY OF THE FINDINGS: (In 500 WORDS)

Folklore has long been considered as the quintessence of a culture, repository of its values and ideologies. The study was conducted with the objective of finding zones of cultural contact between the two communities. Hence the Dogri and Kashmiri folktales were analysed according to Vladimir Propp's *Morphology of Folktales* to examine if there is a structural similarity between the two. An analysis of the use of archetypes and myths was made to reveal a universal idiom embedded in both

the groups of folktales. Further, the tales were analysed vis-a-vis the gender codes embedded in them, the ethnographic particularities and identity with reference to 'self-concept', 'self-stereotype', 'ethnic character' and 'ethnic stereotype' as given by Alan Dundes alongwith the functions given by Propp that deal with the issues of identity.

In terms of Morphological analysis it was observed that the Kashmiri folktales fit the 'functions' given by Propp as much as do the Dogri folktales. There are both type of tales- simple and complex in both the categories and they break and conform to the functions as specified by Propp. In case of a study of Myths and archetypes, it was observed that both the categories of tales made use of certain universal myths like the Myth of Underworld Descent/Travel, the vegetation/fertility myth, Myth of transformation/Shape shifting. Both the categories of tales also reverberated with many archetypal characters, situations and symbols including the archetypal hero.

In case of representation of gender, many similarities could be observed in both the categories of tales since both the communities follow a largely patriarchal ideology. Though the women are not entirely subjugated or disempowered in the tales, the indications of a patriarchal set up are unmistakable. Many tales, however, represent women who are empowered and play a vital role in the tales, but they, too, do not go beyond or transcend the social expectations of the prescribed gender roles. As far as the emotions of love/marriage are concerned one again observes similarities in the interpersonal relationships of men and women. There are visible ethnic differences in the customs, rituals, dresses, linguistic markers, ornaments and the household items. But, the gender roles converge vis-a-vis the social expectations in both the communities. Closely allied to the gender roles is the concept of identity. As Bauman states, "Folklore is a function of shared identity". It is in fact one of the most important sources for the articulation and perpetuation of a group's symbols. A perusal of the tales established that identity is an important aspect of any tale. In most cases tales are woven around the issue of lost/mistaken/false identity or the quest to rediscover/uncover/establish

true identity. Anything from a birthmark to an heirloom can be a vehicle of establishing identity. Motif-Index of Folk-Literature consists of identity tests that may range from a scar (H51) to Birthmark (H51.1) to Branding (H55) to tokens (H80). All these can be found across folktales of both the regions. The inference in these tales is that identity itself is neither good nor bad and has to be looked at the cultural context. Further, though ethnic specificity of the identity is undeniable, certain traits that are universal may also be located in the characters.

15. CONTRIBUTIONS TO THE SOCIETY: (GIVE DETAILS)

The study of folk culture and oral tradition has paved way for understanding acculturation and patterning of the relations between culture and environment. Folktales of a community, in particular, employ different ways of self definition and characterizing the other. They are thus imbued with a dominant regional tone particular to that community and its culture.

A comparative reading provides a useful tool in testing theories or hypotheses about culture as a whole and about the areas of overlap with the other cultures, that is, the universal within the parochial. A study of folktales documents traditional behaviour, reinforces systems of belief, throws light on numerous aspects of social organization and interplay between cultures making the local material more useful to the social researcher, the ethnographer and the administrator.

In the state of Jammu and Kashmir this becomes even more useful as the two communities, the Dogras and the Kashmiri Pandits, are very diverse ethnic groups that have very different cultural and linguistic make up. However, beneath the differences there are certain similarities as well that can be built upon to create a discourse of unity rather than divergence.

16. WHETHER ANY PH.D ENROLLED/PRODUCED OUT OF THE PROJECT:


Two MPhil Degrees have been awarded in the topics allied to the project work to the following project fellows:


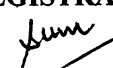
1. Rummy Dar
2. Akriti Sharma

17. NO. OF PUBLICATIONS OUT OF THE PROJECT: (PLEASE ATTACH)

Two papers have been published in the course of the project work.

1. Gupta, Garima. "Universal Within the Particular: The Archetypes of *Trickster* and the *Wise Old Man* in the Folktales of Kashmir" *Asia Pacific Journal of Research*, Vol. 1. LVIV, January 2018. ISSN 2320-5504.
2. Gupta, Garima. "The Universal Language of the Folk: A Case Study of Archetypes in Kashmiri Folktales" *Research Directions* Vol. 5, February 2018. ISSN 2321-5488


(PRINCIPAL INVESTIGATOR)
Dr. Garima Gupta
Principal Investigator
Deptt. of English


REGISTRAR/PRINCIPAL

(seal)
REGISTRAR
University of Jammu
Jammu.